



Cofinancé par le
programme Erasmus+
de l'Union européenne



umb
UNIVERZITA
MATEJA BELA
V BANSKEJ BYSTRICI



LIBILE



Lire et parler des écrits littéraires en français langue étrangère : approches didactiques



WOJCIECHOWSKA Bernadeta
Université de Poznań, Pologne

16.00-16.15 : Littérature francophone de migration et d'exil – quelle lecture pour développer les compétences interculturelles en FLE

Dans notre communication, nous souhaitons envisager la lecture des textes littéraires francophones en lien avec le développement des compétences (inter)culturelles. C'est dans cette perspective que nous distinguerons, à l'appui des recherches sur la lecture (cf. Picard, 1986, Gervais, 1992, Dufays, 1994, Canvat, 1999, Falardeau, 2003, Giasson, 2007, Falardeau et Sauvaire, 2015, Souidi et Dufays, 2019), trois modalités de lecture : expérientielle, littéraire et socio-discursive et nous examinerons leurs effets potentiels sur la compréhension des phénomènes culturels par l'apprenant. La principale différence entre les trois approches tient à la place réservée au traitement du dit, en focalisant l'attention du lecteur/apprenant respectivement soit sur le contenu, soit sur la forme et la portée littéraires du dit, soit enfin, sur ce que le dit communique dans l'espace social.

À la lumière de notre analyse la lecture expérientielle, orientée vers l'histoire racontée, favorise certes l'empathie et enrichit l'expérience de l'apprenant mais, en même temps, par sa logique d'adhésion et de restitution, elle limite la mise en place de la réception critique du texte et de ce fait, entraîne le risque de réception ethnocentrique ou de réception naïve (le dit est pris pour ce qui est), voire les deux en même temps. Contrairement à la lecture expérientielle, la lecture littéraire suppose la mise en œuvre de tout un inventaire de moyens qui permettent à l'apprenant de concevoir l'univers représenté dans le texte comme construit, façonné selon des conventions littéraires. Pourtant, en concentrant les efforts de l'apprenant/lecteur sur l'analyse des configurations esthétiques et les choix formels relatifs à la structure du texte, les champs sémantiques, les procédés d'énonciation, de cohésion et de cohérence, cette lecture conduit l'apprenant à fonctionner l'intérieur du discours littéraire, vu comme autotélique (cf. Maingueneau, 2003). La modalité socio-discursive en revanche, en situant la littérature au sein de la communication sociale amène l'apprenant à appréhender le texte littéraire comme une voix parmi d'autres – certes formatée par les normes du discours littéraire, mais aussi par le contexte politique, culturel, idéologique extralittéraires. De par cette caractéristique, le dernier type de lecture enjoint l'apprenant/lecteur à se distancier par rapport aux émotions suscitées par le texte, à scruter les représentations sociales et les valeurs présentes plus ou moins explicitement dans le texte, à compléter au besoin ses connaissances culturelles, bref à interpréter le texte dans un contexte plus large. Pour toutes ces raisons, la modalité socio-discursive de lecture apparaît comme la plus propice au développement des compétences (inter)culturelles.



Bibliographie

- Abdallah-Pretceille, M. (2010), *La littérature comme espace d'apprentissage de l'altérité et du divers*. « Synergies Brésil », no2, 145-155.
- Collès, L. (2010), *Islam-occident : pour un dialogue interculturel à travers des littératures francophones*. Louvain-la-Neuve : EME Editions, <http://digital.casalini.it/9782875256270>
- Canvat, K. (1999), *Comprendre, interpréter, expliquer, décrire les textes littéraires. Postures de lecture et opérations métacognitives*. « Enjeux »,no 46, 93-115.
- Dufays, J.-L. (2013),*Sujet lecteur et lecture littéraire : quelles modélisations pour quels enjeux ?* « Recherches & Travaux », no 83, 77-88.
- Bemporad, C. et Jeanneret, T. (2007), *Lectures littéraires et appropriation des langues étrangères*. Avant-propos. *Études de lettres*, n° 278 (4), 5-15.
- Falardeau, É. (2003), *Compréhension et interprétation : deux composantes complémentaires de la lecture littéraire*. « Revue des sciences de l'éducation », XXIX(3), 673-694.
- Falardeau, É. et Pelletier, D. (2015), *Le préalable de la compréhension pour l'appréciation d'un texte littéraire*. « Le français aujourd'hui », no 190, 85-97.
- Falardeau, É et Sauvaire, M. (2015), *Les composantes de la compétence en lecture littéraire*. « Le français aujourd'hui », no 191, s.71-84.
- Gabathuler, C. etSchneuwly,B. (2014), *Relations esthétique, éthique et émotionnelle au texte littéraire. Deux textes contrastés au fil des niveaux scolaires*. « Lidil », no 49, 153-176.
- Gervais, B. (1992). *Les régies de la lecture littéraire*. « Tangence» no (36), 8-18.
<http://id.erudit.org/iderudit/O25707ar>
- Giasson, J. (2007). *La Compréhension en lecture*. Bruxelles : De Boeck.
- Górecka J., Wilczyńska W. et Wojciechowska, B. (2015). *Developing Second Language Oral Competence Through an Integrated Discursive Approach: The Conceptual Framework of the Project and Results of a Pilot Study*, (in:) Pawlak, M. et Waniek-Klimczak, E. (dir.), *Issues in Teaching, Learning and Testing Speaking in a Second Language*. Heidelberg Berlin : Springer-Verlag, 29-43.



Cofinancé par le
programme Erasmus+
de l'Union européenne



umb
UNIVERZITA
MATEJA BELA
V BANSKEJ BYSTRICI



LIQILE



Bibliographie

Maingueneau, D. (2003), *Les apports de l'analyse du discours à la didactique de la littérature*. « Le français aujourd'hui », no 141, 73-82. <https://doi.org/10.3917/lfa.141.0073>

Maingueneau, D. (2008), *Analyse du discours et littérature : problèmes épistémologiques et institutionnels*, « Argumentation et Analyse du Discours ». URL : <http://journals.openedition.org/aad/351>

Maingueneau, D. et Østenstad, I. (2010), *Au-delà des œuvres. Les voies de l'analyse du discours littéraire*. Paris : L'Harmattan.

Maingueneau, D. (2014), *Discours et analyse du discours*. Paris : Armand Colin.

Lebrun, M., Collès, L. et Robinet, M.-C. (2007), *La littérature migrante dans l'espace francophone*. Belgique, Éditions Modulaires Européennes.

Puren, C. (2014), *Textes littéraires et logiques documentaires en didactique des langues-cultures*. « Le langage et l'homme », no XLIX.1, 127-13. URL : <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2014g/>

Ragab Ali Zaghoul, D. (2014), *La médiation interculturelle de la littérature francophone en classe de langue. Le cas du roman de Chahdortt Djavann « Comment peut-on être français ? »*. Miroir linguistique de l'univers. Traduction comme médiation interculturelle, Mars 2014, Erévan, Arménie. fffal-02616543f